

# Ljubljana

## Exclusive 04



mestna revija | *intown magazine*

poletje | summer 2014

### Poletje v mestu Summer in the City

Shopping  
Gourmet  
Art & Culture



Ljubljana praznuje 2000 let Emone

2000<sup>th</sup> anniversary of Roman city Emona

62. Ljubljana Festival

62<sup>nd</sup> Ljubljana Festival

Pitna voda v Ljubljani

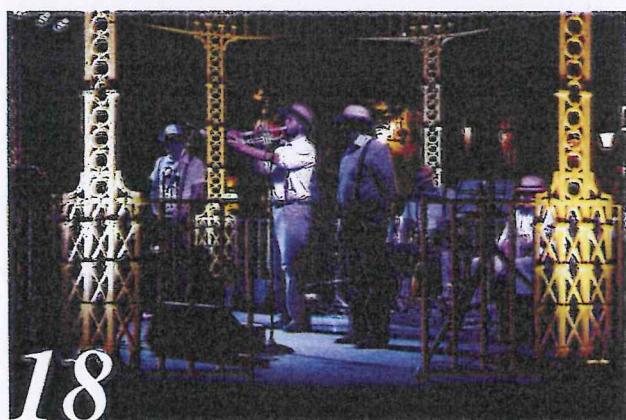
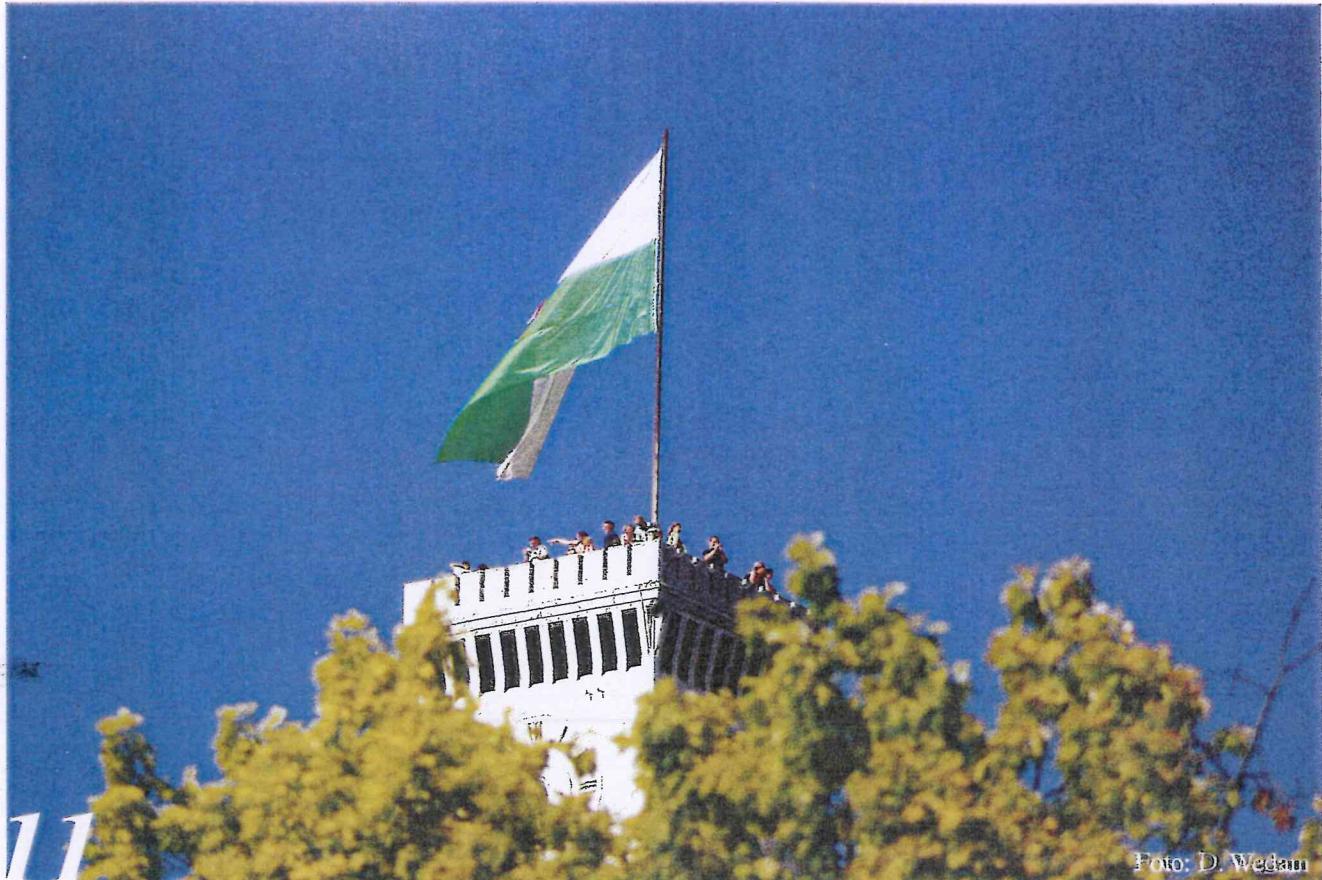
Drinking water in Ljubljana

Ulična kulinarika

Street food

Slovenska obala

The Slovenian coast



- 11 Poletje v mestu | *Summer in the City*
- 14 62. Ljubljana Festival  
*62nd Ljubljana Festival*
- 18 Poletne prireditve | *Summer events*
- 20 Intervju: Darko Brlek
- 22 Nakupovanje | *Intown Shopping*
- 36 Intervju: Maja Ferme
- 70 Ulična kulinarika | *Street Food*
- 76 Tek v mestu | *City Run*
- 80 Pitna voda v Ljubljani  
*Drinking Water in Ljubljana*
- 84 Postojnska jama in Predjamski grad  
*Postojna Cave and Predjama Castle*
- 86 Slovenska obala | *The Slovenian Coast*
- 94 Partnerji | *Partners*
- 102 Zemljevid mesta | *City map*



## Pitna voda v Ljubljani

## *Drinking Water in Ljubljana*

Ljubljana je mesto, v katerem vode ni težko najti. Obiskovalci mesta se že ob vstopu vanj srečajo z dvema pomembnima rekama – Savo ali Ljubljanico in njunimi pritoki.

*Ljubljana is a city where water is always easy to find. Upon entering the city, visitors immediately come across two major rivers, the Sava and the Ljubljanica, and their tributaries.*

✉ dr. Brigit Jamnik      ⚒ arhiv JP VO-KA, Milan Marčič

Čeprav skozi mesto potuje tiko in lenobno, reke Ljubljanice tudi pri sprehodu skozi center mesta ni možno spregledati. Prav tako sprehajalce privlačita tudi umirjenost ribnika v parku Tivoli in Koseškega bajerja. Potoki se že stoletja stekajo z mestnih gričev, v samem mestu pa najdemo številne fontane in pitnice. Tokrat ne bomo govorili o vodi, ki je očem vidna, temveč o tisti, skriti vodi, ki omogoča urejeno bivalno okolje – o pitni vodi v Ljubljani.

## NARAVNA PITNA VODA

Naravna pitna voda v Ljubljani je nenadomestljiva in neprecenljiva dobrina. Ljubljana je ena redkih evropskih prestolnic, ki se lahko pohvali s pitno vodo (ki ni obdelana s tehnološkimi postopki) kar iz pipe. Podzemni vodni vir se nahaja v neposredni bližini mesta in celo pod njim. To dragocenost lahko v Ljubljani ujamemo v kozarec in Ljubljanci pitni vodi popolnoma zaupajo. Odlikujeta jo primerna vsebnost kalcija in magnezija ter prijeten, osvežilen okus, ki ji ga dajejo stalna temperatura, v vodi raztopljen kisik ter mikrobiološka čistost.

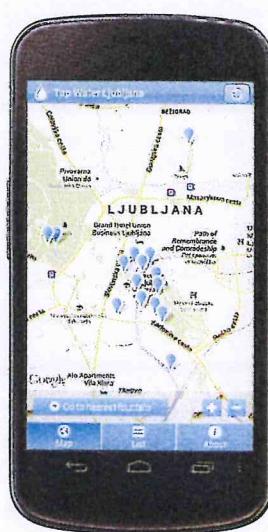


Voda je naša skupna odgovornost | Water is our shared responsibility

## PITNIKI V LJUBLJANI

Ko se v vročih poletnih dneh sprehodite skozi center Ljubljane, ne spreglejte javnih pitnikov. Od Pogačarjevega do Gornjega trga si eden za drugim kar sledijo in vabijo, da si natočite svežo pitno vodo v stekleničko ter si osvežite roke in obraz. Starši so še posebej veseli pitne vode na igriščih v parku Tivoli in v severnem mestnem parku Navje, tekači in sprehajalci pa na zelenem Golovcu, ob tihem Koseškem bajerju, osvežuječe

hladnem Mostecu in glasno obiskanem Cankarjevem vrhu, kjer si žejo po napornem vzponu lahko pogasijo tudi kužki. Voda iz javnih pitnikov je nadzorovana, zato ji lahko zaupamo. Javni pitniki niso zgolj urbani okras mesta, temveč nas spominjajo tudi na to, da v Ljubljani pijemo dobro vodo. Javna dostopnost pitne vode preko pitnikov nosi simbolično sporočilo. Voda je naravna dobrina, ki mora biti dostopna vsem, a z zavedanjem, da ima pitna voda tudi



### Kako do pitnika?

Da bo vaša pot do najbližjega pitnika čim lažja, vas vabimo k uporabi mobilne aplikacije Tap Water Ljubljana. Aplikacija določi vašo trenutno lokacijo in vam pomaga poiskati najbližji pitnik, ki ga lahko najdete po izrisani poti na zemljevidu, opisu in fotografiji.

### Where to find drinking water fountains ?

*To make it easier for you to find your nearest drinking fountain, you can install the Tap Water Ljubljana smartphone app. The app pinpoints your current location and helps you find the nearest drinking fountain by giving you directions on a map along with a description and photographs.*

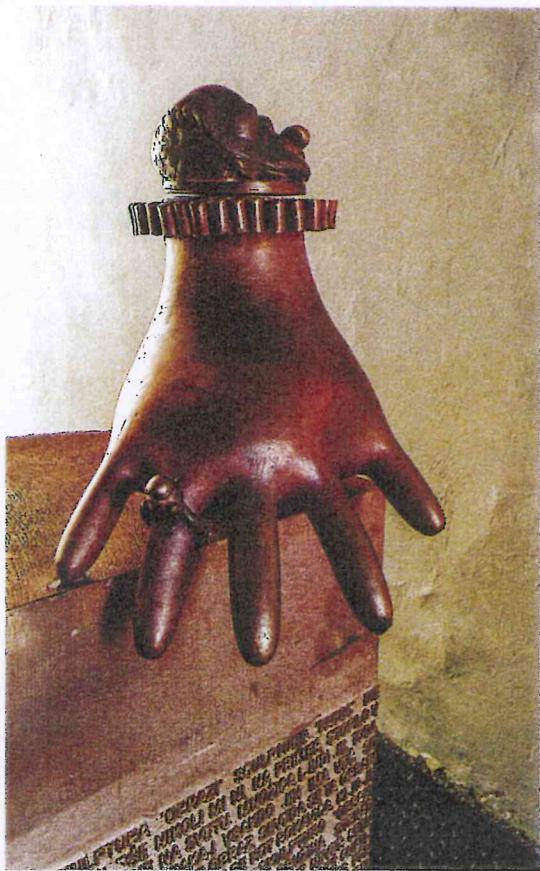
QR koda za aplikacijo Tap Water Ljubljana  
QR code for Tap Water Ljubljana app



iTunes app tapwater



Android  
app tapwater



Pitnik na Ključavniciarski ulici  
Drinking fountain on Ključavniciarska  
ulica street

svojo ceno. Ob obisku centra mesta boste morda pitnike zdaj, ko veste, kje so, lažje opazili. Naj vas osvežujoč pozirek naravne pitne vode navda s spoštovanjem do okolja, ki nam nudi ta privilegij.

*It may flow through the city quietly and at a lazy pace, but the Ljubljanica is impossible to miss if you are walking in the city centre. People also like to relax by the pond in Tivoli Park and the small lake in Koseze. For centuries, streams have been flowing down the city hills into the heart of Ljubljana, where you can find countless decorative and drinking fountains. But this time, we are not discussing the water that flows out in the open; instead, this article*

*is dedicated to a different, hidden resource that makes it possible to live here: Ljubljana's drinking water.*

## NATURAL DRINKING WATER

*Natural drinking water in Ljubljana is an indispensable, invaluable resource. Ljubljana is one of the few capitals in Europe where residents can enjoy untreated drinking water straight from the tap. The groundwater sources are located nearby and even right beneath the city. Here, drinking water is a precious commodity and the people of Ljubljana trust it completely. It stands out because of its suitable levels of calcium and magnesium and its pleasant, refreshing taste thanks to the constant temperature, its oxygen-content and microbiological purity.*

## DRINKING FOUNTAINS IN LJUBLJANA

*If you are walking in the centre of Ljubljana on a hot summer's day, don't miss the public drinking fountains. There is a whole host of them between the Pogačarjev trg and the Gornji trg squares, inviting you to refill your water bottle and wash your face and hands to cool down.*

*Parents are always happy to see that there is drinking water available in the playgrounds in Tivoli Park and Navje, the park in the north of the city. Drinking fountains are also available for people who are out for a run, a stroll or walking their dogs on the green Golovec hill, around the lake in Koseze, in the refreshingly cool Mostec park or on the lively summit of Rožnik. You can always trust the water in the public drinking fountains, since it is strictly monitored.*

## ACCESSIBILITY OF DRINKING WATER

Drinking fountains are more than just urban decoration – they remind us of the fact that quality drinking water is available in Ljubljana. The drinking fountains make water publicly accessible, thus relaying a symbolic message: water is a natural resource that should be available to everyone, but it is important to realise that drinking water has a price. On your next visit to the city centre, you might find it easier to spot the drinking fountains now you know where to look for them. We hope that a refreshing sip of natural drinking water will fill you with respect for the environment that gives us this privilege.

### JP Vodovod-Kanalizacija d.o.o.

Vodovodna cesta 90  
1000 Ljubljana  
[www.vo-ka.si](http://www.vo-ka.si)  
[www.primavoda.si](http://www.primavoda.si)  
[www.cevko.si](http://www.cevko.si)



Pitnik na Rožniku  
Drinking fountain on Rožnik

*Voda je naša  
skupna odgovornost.*



*Hvala,  
ker vam ni vseeno.*



[www.vo-ka.si](http://www.vo-ka.si)